

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра отечественной филологии и русского языка как иностранного

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Национально- культурная специфика фразеологизмов с
компонентами зоонимами в русском и туркменском языках»

Исполнитель Сапарбаева Дилдара
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук
(ученая степень, ученое звание)
Розова Ольга Георгиевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

« 5 » июня 2023 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Теоретические основы национально-культурной специфики фразеологизмов в лингвистике	6
1.1 Понятие фразеологизмов в лингвистике	6
1.2 Классификация и виды фразеологизмов.....	12
1.3 Отражение национально-культурной специфики в фразеологизмах	16
Выводы по 1 главе.....	21
Глава 2. Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках	23
2.1 Национально-культурные особенности русских фразеологизмов с компонентами-зоонимами.....	23
2.2 Национально-культурные особенности туркменских фразеологизмов с компонентами-зоонимами.....	35
Выводы по 2 главе.....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	54

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования обусловлена тем, что для современного развития лингвистики большое значение имеет лингвокультурологический подход к изучению языковых средств языка. Фразеологизмы являются языковыми единицами, которые по определению содержат культурно-национальные черты, отражают менталитет народа, отражают культурно-историческое развитие и особенности уклада жизни народа и определенной культуры. Практическое исследование национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках позволит определить и выявить различия в языковой картине мира разных культур и народов. В большей мере различие в языковых картинах мира будет видно на примере фразеологизмов с компонентами-зоонимами, так как в данных видах фразеологизмов отражается наблюдение каждой культуры за поведением животных и передача образа поведения животных на характер, свойства и поведение человека.

Следует отметить, что употребление фразеологизмов в разных народах обусловлено понятностью и доступностью, фразеологизмы, особенно с компонентом-зоонимом напрямую связан с разговорной речью. Влияние культуры на формирование фразеологизмов с компонентами-зоонимами должно изучаться в рамках лингвокультурологии. Лингвокультурологический подход к изучению национально-культурной специфики фразеологизмов с компонентами-зоонимами позволяет изучать способность фразеологизмов отображать современное культурное самосознание народа. Основой изучения фразеологии должно заключаться в определении национально-культурной специфики фразеологизмов языка в рамках языковой картины мира.

Практическая актуальность обусловлена тем, что особенностью фразеологической модели мира является свойство в яркой образной форме выражать менталитет, закреплять культурно-исторический опыт в виде фразеологизмов. Фразеологизмы содержат в большей мере не

рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности. Зоонимы, образы животных, являются концептами, находящимися в промежуточном положении между рациональными знаниями и образными представлениями, сформированными национально-культурным сознанием народа. Следовательно, типичные для определенного народа ассоциации, связанные в сознании носителей языка с зоонимами, определяют специфику фразеологизмов, имеющих в своем составе концепты.

Теоретическая база исследования. Вопросы изучения фразеологических единиц в рамках лингвокультурологии занимались многие ученые, в частности, Алефиренко Н.Ф., Баранов А.Н. Бирих А.К., Брокгауз Ф.А., Верещагин Е.М., Виноградов В.В., Воркачев С.Г., Воробьева О.И., Ефрон И.А., Ерченко П.Т., Жуков В.П., Инчина Ю.А., Костомаров В.Г., Кунин А.В., Кузнецова И.В., Махамадиева Х.А., Малафеева Е.Р., Маслова В.А., Мокиенко В.М., Назаров О.П., Степанова Л.И., Степанов Ю.С., Телия В.Н. Шанский Н.М., Юлдашова Н.Р. и другие ученые.

Цель исследования – изучить национально-культурную специфику фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках.

Задачи исследования:

1. Изучить понятие фразеологизмов в лингвистике, рассмотреть классификацию и виды фразеологизмов.
2. Проанализировать отражение национально-культурной специфики в фразеологизмах
3. Провести сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках.
4. Изучить национально-культурные особенности русских фразеологизмов с компонентами-зоонимами.
5. Изучить национально-культурные особенности туркменских фразеологизмов с компонентами-зоонимами.

Объект исследования – фразеологизмы с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках.

Предмет исследования – национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и туркменском языках.

Методологической базой исследования послужили работы ученых в сфере лингвокультурологии и фразеологии: Воробьева О. И., Махамадиева, Х. А. «Лингвокультурные аспекты выражения вторичной номинации в группе лексики «фауна» в английском, русском и туркменском языках»; Инчина Ю.А. «Национально-культурная специфика фразеологизмов с зоонимным компонентом в триязычной ситуации»; Кузнецова И. В., Юлдашова Н.Р. «Анималистическая фразеология в русском и туркменском языках»; Малафеева Е.Р. «Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке»; Назаров О.П. «Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков».

Методы исследования. Общими методами являлись – лингвистические методы, в частности, описательный метод, сопоставительный метод и метод сплошной выборки, элементы количественного анализа для обработки результатов исследования (подсчет встречаемости и частотности).

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в преподавании английского языка в старших классах общеобразовательной школы, также в семинарах по практическому переводу.

Материал исследования – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и туркменском языках, собранные методом сплошной выборки из фразеологических словарей: Фразеологический словарь русского языка (ФРСЯ) / Под ред. А. И. Молоткова; «Фразеологический словарь туркменского языка. Türkmen diliniň frazeologiksözlüg»

Структура работы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, четырех взаимосвязанных параграфов по теме исследования, заключения и списка использованной литературы.

Апробация работы. Работа прошла частичную апробацию в виде сообщения на студенческой конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете.

Глава 1. Теоретические основы национально-культурной специфики фразеологизмов в лингвистике

1.1 Понятие фразеологизмов в лингвистике

Представить единое понятие фразеологизмов (фразеологических единиц) довольно сложно, так как в настоящее время термин «фразеологические единицы» формулируется лингвистами по-разному.

В понимании А.Н. Баранова фразеологическая единица, или фразеологизм, определяется, как семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава [2].

В понимании В.М. Мокиенко фразеологические единицы определяются, как слово или предложение, тесно связанное с компонентами и использующееся в синтаксических ролях как готовый элемент речи [22].

По мнению В.П. Жукова, фразеологизмы представляют собой воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным и сочетающийся со словом [12].

Таким образом, в современной лингвистике учеными предлагается несколько определений фразеологической единицы. В работах А.В. Кунина фразеологическая единица понимается, как устойчивое содержание лексем, в которые полностью или частично представлено переосмысленное значение. В данном определении, как можно увидеть подчеркивается

изменение значения слов и словосочетаний во фразеологическом обороте [15].

По мнению Н.М. Шанского Н.М. фразеологический оборот представляет собой воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, которая состоит из двух или более ударных компонентов словного характера. Причем фразеологическая единица является фиксированным образованием (постоянным) по своему значению, составу и структуре [30].

В работах других ученых, в частности Н.Ф. Алифиренко отмечается, что фразеологическая единица представляет собой семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава [1].

В определении П.Т. Ерченко отмечается, что идиома представляет собой словосочетание, в синтаксическом и семантическом строении которого обнаруживаются специфические и неповторимые свойства языка и отмечается, что идиомы, то же, что и фразеологическая единица». Получается, что идиома и фразеологическая единица (ФЕ) тождественные явления [10].

По мнению И.Р. во фразеологической единице значение целого доминирует над значением отдельных слов (составляющих фразеологического оборота). Значение целого образуется самостоятельно, независимо от значения составных частей фразеологической единицы [9].

Фразеологизм отличается тем, что значение отдельных составляющих фразеологического оборота нельзя вывести из-под значения всего фразеологического оборота. Специфической чертой фразеологических оборотов является устойчивость местоположения составных частей (элементы фразеологизма не меняются местами) и семантическое единство единицы.

По мнению Н.М. Шанского фразеологизм имеет целый ряд признаков, которые позволяют выделять данное языковое явление в отдельную категорию и отделять фразеологизм от других явлений [30].

Таким образом, в лингвистике представлены различные определения фразеологических оборотов (фразеологических единиц).

Во фразеологическом обороте представлено особое значение слов и единиц (отличное от значения в языке), фразеологизм может полностью изменить значения языковых единиц. Фразеологический оборот представляет собой всегда комбинацию двух или нескольких языковых единиц (фразеологизм не может быть представлен всего одним словом, это всегда комбинация слов). Фразеологизм обладает особой устойчивостью в плане значения, это устойчивое выражение, значение которого сохраняется.

Во фразеологическом обороте значение целого доминирует над значением отдельных частей (целое как бы «поглощает» элементы). Фразеологизм является многоаспектной единицей, представляющей собой косвенно-номинативный знак языка с отличительными особенностями.

Фразеологизм невозможно спутать с другим языковым явлением, так как фразеологизм обладает только присущими свойствами [27]:

- воспроизводимость фразеологизма означает регулярное повторение в языке, фразеологизмы употребляются в одном и том же значении, воспроизводятся постоянно носителями языка, что закрепляет их в тексте;

- устойчивость фразеологизма означает семантическую слитность и неразложимость на компоненты (фразеологизма нельзя разложить на отдельные слова и перевести каждое слово отдельно, в таком случае потеряется смысл фразеологической единицы);

- семантическая целостность значения фразеологизма является отличительной особенностью (связана с устойчивостью), фразеологизмы вносятся в специальные фразеологические словари, потому что имеют целостное значение как единицы языка;

- открытость структуры (фразеологизм сочетается с другими элементами предложения и легко употребляется в различных предложениях в сочетании с различными частями речи [23].

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизм представляет собой оборот, который легко воспроизводится в речи, построен по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладает целостным (реже – частично целостным) значением и сочетается с другими словами.

Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в формировании оборота, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение. Фразеологизмам присуще собственное значение, которое не вытекает из значения составляющих компонентов, даже если значение (совпадает со значением составляющих [5].

Следует отметить, что фразеологизмы имеют разные названия (фразеологические единицы, устойчивые сочетания слов, фразеологический оборот), хотя употребляются в тождественном значении. Фразеологические обороты являются устойчивыми сочетаниями и обладают постоянством.

Фразеологизмы постоянны в своем грамматическом строении, в составе лексических компонентов и в значении, которое понятно носителям языка и фразеологизм практически нельзя понять из значения отдельных составляющих. Фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов, постоянное по значению, структуре и составу, воспроизводится в готовом виде, состоит из двух или более компонентов, и значение которого не зависит от значения составляющих элементов.

По мнению Н.В. Малышевой можно выделить основные признаки фразеологических единиц, которые релевантны при трансформациях и при переводе, то есть которые наиболее и наименее устойчивы [19].

Фразеологизмы могут быть классифицированы по степени трансформации при переводе, другими словами, одни фразеологические единицы могут быть трансформированы и изменены, другие являются

максимально устойчивыми. При этом для единиц, которые гораздо легче трансформируются при переводе, выделяются типы преобразования [19]:

- структурный тип трансформации (синтаксическая инверсия, дистантное расположение, расширение, усечение, добавление или опущение, внутренние морфологические или синтаксические трансформации);
- содержательный тип трансформации фразеологических единиц (изменение категориального значения единицы, двойная семантизация, экспликация внутренней формы, буквализация);
- структурно-содержательный тип трансформации фразеологических единиц (замена компонента или компонентов фразеологизма, контаминация, вычленение ключевого компонента, наполнение модели другими лексемами).

В целом можно сделать вывод, что фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих компонентов. Фразеологизм состоит из одних компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. Фразеологизмы используются как средства, повышающие выразительность языка, выразительность текста [12].

Основной задачей, которая стоит перед фразеологией является изучение фразеологической системы языка в настоящем проявлении и в рамках истории. Актуальным является исследование соотношения фразеологизмов в разных языках, в частности, исследование специфики фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках.

Основной задачей фразеологии является понимание того, как механизмы согласования фразеомообразующих компонентов (синтаксических, лексических или морфологических) обуславливают несвободные сочетания слов (фразеологические единицы) в разных языках и каким образом приводят к слиянию компонентов в единое фразеологическое целое [19].

Можно выделить основные проблемы фразеологии при изучении национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках:

- проблема установления смысла фразеологизма,
- проблема определения границы и объема фразеологического состава языка в целом;
- проблемы, связанные с фразеологической семантикой, системно-семантической организацией фразеологизмов;
- проблема развития и происхождения фразеологизмов;
- проблема классификации фразеологизмов [21].

Фразеологизмы в большей мере связаны с разговорной речью, однако часто используется в литературных произведениях. Фразеологическая единица построена по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладающая целостным (частично целостным) значением и сочетающаяся со словом. Фразеологизм возникает тогда, когда, слова оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение [17].

Ключевыми особенностями фразеологизмов, являются следующие:

- понятность (доступность), так как фразеологизм в большей мере связан с разговорной речью;
- выразительность (фразеологизм повышает выразительность языка);
- образность (фразеологизм обладает образностью в отличие от других языковых единиц);
- экспрессивность и эмоциональность (при помощи фразеологизмов передает эмоциональный настрой героев произведения).

Следует отметить, что особенностями фразеологизмов является и национально-культурная специфика, что позволяет выявлять различия в языковой картине мира разных народов. Отличия фразеологизмов заключается в том, что слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, фразеологизмы состоят из компонентов словного характера.

По мнению Н.М. Шанского фразеологизмы имеют характерный набор дифференциальных признаков[30]:

1. фразеологизмы представляют собой готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, но извлекаются как бы «из памяти народа, культуры» целиком;

2. фразеологизмы представляют собой языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре;

3. в акцентологическом отношении фразеологизмы представляют собой звуковые комплексы, в которых составляющие компоненты имеют два (или больше) основных ударения;

4. фразеологизмы представляют собой членимые образования, компоненты которых осознаются как слова [30].

Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих данные единицы от свободных сочетаний и слов.

В рамках анализа национально-культурной специфики фразеологизмов следует отметить, что фразеологизмы могут подвергаться различным преобразованиям, связанным с культурными особенностями.

1.2 Классификация и виды фразеологизмов

Вопрос о классификации фразеологизмов по-прежнему остается ключевым в лингвистике. Многими учеными фразеологизмы подразделялись на различные группы и виды по разным признакам.

Наиболее известная классификация фразеологических оборотов принадлежит академику Виноградову В.В., который предложил классификацию фразеологических единиц с точки зрения семантической слитности компонентов данных оборотов [6].

Виноградов В.В. подчеркивал, что фразеологизмы появляются в результате свободного сочетания слов, которое используется в переносном значении. Постепенно такое значение отходит на задний план, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько сильно переносное значение компонентов фразеологизма, Виноградов В.В. выделяет три типа, или три класса фразеологических единиц [6]:

1. Фразеологические сращения (представляют собой абсолютно неразложимые единые языковые единицы).

2. Фразеологические единства (представляют собой единицы, которые не могут быть разделены семантически, значение единицы становится понятной из значений составляющих слов).

3. Фразеологические сочетания (представляют собой единицы, в которой сочетаются слова и со свободным значением, и слова с фразеологическим значением).

Фразеологические сращения представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания (словосочетания), общее значение которых не зависит от значения составляющих слов [6].

Фразеологические сращения невозможно расчленить и значение отдельных слов никак не соотносятся со значением самого оборота. Фразеологические сращения появились на базе переносных значений компонентов позднее переносные значения перестали быть понятными.

Образность фразеологических сращений раскрывается исторически, каждое фразеологическое сращение имеет собственную историю образования, которая для современных носителей языка чаще всего забыта [6].

Следовательно, для фразеологических сращений переносное значение стало основным, фразеологические сращения синтаксически неразложимы и в большинстве случаев во фразеологических сращениях невозможна перестановка компонентов и невозможно добавление дополнительных слов.

Фразеологические единства представляют собой устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью [6].

Важно при этом отметить, что в отличие от фразеологических сращений, где содержание раскрывается только диахронически, во

фразеологических единствах образность понятна с точки зрения современного языка [30].

Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, при этом в данном обороте отчетливо ощущается метафоризация. Для того, чтобы понять фразеологическую единицу, следует воспринимать компоненты фразеологического единства в переносном значении [6].

Другими словами, о значениях физиологических сращений догадаться без словаря невозможно. О значениях же фразеологических единств можно догадаться по значениям отдельных слов. В составе фразеологических единств отсутствуют слова, непонятные с точки зрения современного языка. Во фразеологических единствах возможно совпадение с существующими в языке словосочетаниями, возможно сохранение значения отдельных компонентов. Во фразеологических единствах невозможна замена одних компонентов другими и характерна эмоционально-экспрессивная окрашенность.

Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным значением, и с фразеологическим связанным значением [6].

По мнению Н.М. Шанского во фразеологических сочетаниях, в отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств (которые обладают целостным неразложимым значением), возможно смысловое разложение компонентов (то есть это свободные словосочетания) [30].

Характерными признаками фразеологических сочетаний являются допущение вариантности одного из компонентов, фразеологические сочетания характеризуются возможностью синонимической замены стержневого слова. Во фразеологических сочетаниях существует возможность включения определений, сочетания являются разложимыми и между ними можно вставить другие части (элементы), чего нельзя сделать во

фразеологических единствах и во фразеологических сращениях. Во фразеологических сочетаниях также возможна перестановка компонентов. При этом присутствует обязательность свободного употребления одного из компонентов и связанность употребления другого.

Таким образом, одной из характерных особенностей фразеологического оборота является постоянство состава словосочетания.

При этом, учитывая характер состава фразеологизмов выделяют две основные группы фразеологических оборотов [30]:

- фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике языка;
- фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением [15].

В качестве воспроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях.

По структуре фразеологические обороты делят на две группы [18]:

- фразеологические обороты, соответствующие предложению,
- фразеологические обороты, соответствующие сочетанию слов.

Фразеологизмы могут быть классифицированы и по другим основаниям. Классификация Н.М. Шанского основана на структуре сочетания слов во фразеологической единице. В частности, выделяются фразеологизмы [30]:

1. Фразеологические обороты, где ведущим элементом является имя собственное.
2. Фразеологические обороты с конструкцией имя существительное + форма родительного падежа имени существительного.
3. Фразеологические обороты с союзами (выделяются конструкции с сочинительными союзами и конструкции с подчинительными союзами).

4. Фразеологические обороты с отрицаниями.
5. Фразеологические обороты, состоящие из имени существительного + фразы.
6. Фразеологические обороты, состоящие из имени прилагательного + имени существительного.
7. Фразеологические обороты, состоящие из глагола + имени существительного.
8. Фразеологические обороты, состоящие из предлога + имени существительного.

Существуют и другие классификации фразеологических оборотов, следует, однако отметить, что при анализе национально-культурной специфики фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках, необходимо выбирать наиболее подходящую классификацию с учетом лингвокультурного подхода.

Для данных целей в большей мере подходят классификация Виноградова В.В. (фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания), при этом важно анализировать совпадение (или не совпадение) фразеологизма в русском и туркменском языках.

Таким образом, национально-культурная специфика фразеологизмов требует выявления специфических и устойчивых признаков фразеологизмов, связанных с лингвокультурным контекстом разных языков.

1.3 Отражение национально-культурной специфики в фразеологизмах

Изучение национально-культурной специфики фразеологизмов основывается на том, что разнообразное множество предметов, явлений и ситуаций окружающего мира воспринимается и опосредуется представителями одной культуры с помощью различных средств и способов, главнейшими из которых являются мышление и язык, неразрывно связанные между собой. Мышление позволяет выявлять свойства и признаки объектов действительности, выявлять существенные связи и отношения, которые

предопределяют как процессы жизнедеятельности человека, так и саму суть его существования. Язык, являясь выражением мышления, участвует в процессе познания и преобразования окружающей реальности, способствует сближению людей, представляя собой основное средство коммуникации.

В результате познавательной деятельности в сознании человека складывается целостный образ мира, или картина мира. Картина мира, выраженная при помощи различных языковых средств, является системой знаков, которая содержит информацию об окружающей действительности, знания о свойствах и характеристиках разнообразных предметов и явлений.

В данном случае можно говорить о языковой картине мира (ЯКМ), которая совершенно очевидно будет отличаться у каждого народа, имеющего свой язык. При построении языковой картины мира отличаются содержание мыслительных процессов, условия, в которых протекают процесс, и исходные предпосылки культуры конкретного языкового сообщества[25].

Поэтому вместе с существованием общего начала в языках отражается и культурно-национальная специфика, обусловленная особенностями развития народа, историей, образом жизни, нормами поведения, ценностями.

Фразеология в большей мере, чем другие разделы лингвистики, обладает способностью в наиболее яркой и экспрессивной форме отображать окружающую реальность. Фразеологические единицы, являясь знаками вторичной номинации, обозначая мир с позиций переосмысления слов-знаков прямого названия предметов и явлений этого мира, составляют часть картины мира, описанной языковыми средствами. Процесс формирования и дальнейшее функционирование фразеологизмов определяется культурой народа, фразеологизмы обуславливают самосознание отдельной языковой личности и индивидуальную национальную самобытность народа.

Фразеологизмы по определению содержат в себе культурно-национальные черты, отражая менталитет народа, культурно-историческое развитие и особенности уклада жизни. Следовательно, изучение

национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках позволит определить и выявить различия в языковой картине мира разных культур и народов.

Исследование специфики фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках обусловлено тем, что роль животных в системе мировосприятия и миропредставления представителя любой культуры достаточно велика. Доказать это можно тем, что и в русском языке, и в туркменском языке содержится большое количество фразеологизмов с компонентами-зоонимами. Зоонимы являются концептами, занимающими промежуточное положение между рациональными знаниями о животном и представлениями о животном, сформированными национально-культурным сознанием определенного народа. По мнению Ю.А. Инчиной и типичные ассоциации, связанные у представителей разных культур с концептом конкретного домашнего животного, определяют национальную специфику фразеологизмов, имеющих в своем составе такого рода компонент[13].

В представлениях носителей разных языков о животном прослеживается как общее отношение, так и различный подход к данному животному. При этом в общем восприятии заключены элементы национально-культурной специфики, что проявляется в разном семантическом оформлении фразеологизмов с компонентом-названием животного[13].

Как отмечает Е.Р. Малафеева под термином «зооним» понимается общее наименование всех живых существ (млекопитающих, птиц, рыб, земноводных, пресмыкающихся, насекомых и простейших)[18].

Зоонимным компонентом по мнению Е.Р. Малафеевой является компонент, этимологически или словообразовательно восходящий к слову-названию животного. Следует добавить, что в лингвистической литературе существует термин «орнитоним» для отдельного наименования птиц, который может быть также использован при описании фактического материала[18].

Важность исследования национально-культурной специфики фразеологизмов компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках обусловлена тем, что фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию, оценивают картину мира, выражают к ней отношение.

В данной связи необходимо подчеркнуть, что фразеологический состав любого языка, в том числе русского и туркменского, обладает культурно-национальным своеобразием. Происхождение, существование и употребление фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках определяется культурой народа, и обуславливает самосознание как отдельной личности, так и национальной самобытности всего народа

Влияние культуры на формирование и функционирование фразеологизмов должно изучаться в рамках лингвокультурологии.

Как отмечает В.А. Маслова, лингвокультурологический подход к изучению национально-культурной специфики фразеологизмов позволяет изучать способность фразеологизмов отображать современное культурное самосознание народа, являющееся основой менталитета. Базовым для лингвокультурологии является понятие культурной коннотации, экстралингвистические и этнолингвистические составляющие семантики фразеологизмов. Основой изучения фразеологии является определение национально-культурной специфики фразеологизмов языка в рамках языковой картины мира, в формировании которой представители культуры принимают непосредственное участие [20].

При этом по мнению Ю.А. Инченко среди различных систем языковых средств, выступающих компонентами языковой картины мира, особенностью

фразеологической модели мира является свойство в наиболее яркой образной форме выражать дух народа, менталитет, закреплять культурно-исторический опыт в виде образных устойчивых оборотов, содержащих не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности[13].

Единство человеческого феномена, а также частичное совпадение в объективной действительности, в которой существует человечество, приводит к совпадению в образном выражении мира посредством фразеологии. Образы мира, отраженные во фразеологизмах, могут носить как общечеловеческий, так и сугубо национальный характер, который зависит от специфических особенностей мировосприятия данного народа.

По мнению Е.Р. Малафеевой зоонимы, или образы животных, являются концептами, находящимися в промежуточном положении между рациональными знаниями и образными представлениями, сформированными национально-культурным сознанием народа. Типичные для определенного народа ассоциации, связанные в сознании носителей языка с зоонимами, определяют специфику фразеологизмов, имеющих в своем составе концепты.

При этом отмечается, что наиболее ярко выраженной спецификой обладают фразеологизмы, которые содержат наименования животных, известных одному народу и неизвестных другому. Следовательно, несомненный интерес представляет задача выявления национально-культурной специфики, отраженной во фразеологизмах с образами животных, которые знакомы большинству людей разных народов [18].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом достаточно многочисленны, как отмечают О.И. Воробьева и Х.А. Махамадиева, многочисленность фразеологизмов данной группы (с компонентами-зоонимами) обусловлена высокими фразообразовательными возможностями зоонимов [8].

Лексико-семантическая группа существительных, обозначающих животных, является одной из наиболее активных в образовании

фразеологизмов. Изучение фразеологизмов, объединенных наличием какого-либо общего компонента, актуально в современной фразеологии.

По мнению Е.Р. Малафеевой интерес лингвистов к фразеологическим группам обусловлен тем, что исследование групп (в частности, группы фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и туркменском языках) способствует решению важных проблем фразеологии, в частности [18]:

- помогает глубже проникнуть в семантическую структуру фразеологизмов,
- раскрыть механизм формирования фразеологизмов,
- определить роль компонентов в образовании фразеологического значения,
- решить вопрос о природе компонента фразеологизмов,
- выявить семантическую организованность фразеологизмов и т.д.

Таким образом, отражение национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках актуально, так как язык и мышление являются основными опосредующими структурами, влияющими на формирование целостного образа мира в сознании человека. Национальная специфика в восприятии окружающей действительности обусловлена не разным уровнем мыслительных способностей людей, но влиянием исторического развития, традиций, быта и культуры народа.

Фразеология представляет собой пласт лексики, пласт языковой системы, который наиболее ярко и образно передает национальные реалии, атрибуты народного быта и все, что определяет самобытность и индивидуальное лицо каждого народа. Особый интерес представляет выявление национально-культурной специфики в образной картине мира на материале зоонимов, поскольку анализ домашних животных является общим окружением и представляет собой основу для универсально-типологических ассоциаций, связанных с животными и присущих каждому народу.

Выводы по 1 главе

Проведенный анализ теоретических основ национально-культурной специфики фразеологизмов в лингвистике позволяет сделать выводы.

Фразеологизмы по определению содержат в себе культурно-национальные черты, отражая менталитет народа, культурно-историческое развитие и особенности уклада жизни. Следовательно, изучение национально-культурной специфики фразеологизмов в разных языках позволит определить и выявить различия в языковой картине мира разных культур и народов.

Употребление фразеологизмов в разных народах обусловлено понятностью (доступностью), так как фразеологизм связан с разговорной речью. Употребление фразеологических единиц связано с выразительностью, фразеологизм существенно повышает выразительность языка.

В работе отмечалось, что влияние культуры на формирование фразеологизмов должно изучаться в рамках лингвокультурологии. Лингвокультурологический подход к изучению национально-культурной специфики фразеологизмов позволяет изучать способность фразеологизмов отображать современное культурное самосознание народа. Основой изучения фразеологии является определение национально-культурной специфики фразеологизмов языка в рамках языковой картины мира.

Особенностью фразеологической модели мира является свойство в яркой образной форме выражать менталитет, закреплять культурно-исторический опыт в виде фразеологизмов, содержащих не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности.

Отмечалось, что зоонимы, или образы животных, являются концептами, находящимися в промежуточном положении между рациональными знаниями и образными представлениями, сформированными национально-культурным сознанием народа. Следовательно, типичные для определенного народа ассоциации, связанные в сознании носителей языка с зоонимами, определяют специфику фразеологизмов, имеющих в своем составе концепты.

Глава 2. Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках

2.1 Национально-культурные особенности русских фразеологизмов с компонентами-зоонимами

Фразеологизмы с компонентами-зоонимами могут быть проанализированы с разделением на определенные тематические группы.

1. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, включающие физические характеристики человека («слепая курица» и др.).

2. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, включающие личностные черты, черты характера и социальные характеристики человека («волк в овечьей шкуре» – лицемер, «мухи не обидит» – добрый, незлобивый человек, «беден, как церковная мышь» – бедный, нищий человек)).

3. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, характеризующие социальные аспекты взаимодействия (общаются «как кошка с собакой»).

4. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, характеризующие интеллектуальные способности и другие навыки («гонять собак» – бездельничать, «смотрит, как баран на новые ворота» – не понимать).

5. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, включающие характеристику поведения человека («как собака на сене» – человек, не пользующийся чем-то полезным, и не дающий пользоваться другим).

6. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, включающие выражение времени («когда рак на горе свистнет» – неопределенное время).

7. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, включающие выражение количества, меры («как селедка в бочке» – много объектов в одном месте, «как кот наплакал» – маленькое количество).

8. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, включающие характеристику морально-этического облика и морально-этического поведения человека («дареному коню в зубы не смотрят» – неблагодарность

за хорошие поступки, «метать бисер перед свиньями» – убеждать в чем-то добром людей, которые этого не заслуживают).

9. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, характеризующие эмоции, чувства, желания, мечты («по щучьему велению» – как по волшебству, «телячий восторг» – сильная радость).

Следовательно, всего выделялось восемь тематических групп:

- физические черты (тело, зрение, слух и др.);
- характер человека;
- социальное общение;
- навыки и ум человека;
- поведение человека;
- время;
- количество;
- морально-этические черты;
- эмоции, чувства, желания.

Также фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке могут быть представлены в разных группах в зависимости от животного:

1 группа – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке, имеющие в качестве основного элемента крупных животных (медведь, волк);

2 группа – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке с основным элементом в качестве мелких животных (заяц, мышь, крыса).

3 группа – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке, имеющие в качестве основного элемента птиц (гусь, воробей и др.).

4 группа – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке, имеющие в качестве основного элемента рыб и земноводных (змея, рыба).

5 группа – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке, имеющие в качестве основного элемента насекомых (муха, комар).

Выявление тематических групп и подгрупп фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском языке позволяло четко рассмотреть национально-культурную специфику фразеологизмов в языке.

Кроме того, при анализе фразеологизмов с компонентами-зоонимами на русском и туркменском языке выделялись фразеологизмы, универсальные для обеих культур и специфические фразеологизмы, имеющие национально-культурную специфику и не имеющие аналогов в другой культуре.

В данной связи фразеологизмы выделялись по группам:

1. Универсальные фразеологизмы с компонентами-зоонимами, имеющие полный или частичный аналог в другой культуре.
2. Культурные специфические фразеологизмы с компонентами-зоонимами, не имеющие аналога в другой культуре.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>1. Убить двух зайцев</i>	Поведение человека	Мелкие животные	Универсальный, полный аналог

Фразеологизм «убить двух зайцев» относится к фразеологизмам, характеризующим поведение человека и означает выполнять два дела одновременно, достигать две различные цели. При этом фразеологизм относится к универсальным, в туркменском языке есть аналогичный фразеологизм «убить двух зайцев одной стрелой», что означает сделать сразу два выгодных дела, решить два разных интереса [32].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>2. Волк в овечьей шкуре</i>	Характер человека	Крупные животные	Универсальный, частичный аналог

Фразеологизм «волк в овечьей шкуре» выражает черту характера человека, который является подлым и представляется тем, кем не является. Фразеологизм является универсальным и имеет частичный аналог.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
3. <i>Беден, как церковная мышь</i>	Социальное положение человека	Мелкие животные	Культурная специфика

Фразеологизм с компонентом-зоонимом в русском языке «*беден, как церковная мышь*» означает социальное положение человека, характеризует очень бедного человека, почти с намеком на голодание [30].

Фразеологизм имеет культурную специфику и не имеет аналогов в туркменском языке, в российских церквях в определенные исторические было достаточно бедно, фразеологизм означает, что если у людей еще хоть что-то было, то мышам в церкви точно уже ничего не доставалось. Крайняя степень бедности, фразеологизм отражает культурную специфику.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
4. <i>Как с гуся вода</i>	Характер человека	Птицы	Культурная специфика

Приведенный пример фразеологизма «*как с гуся вода*» означает черту характера человека, которому все безразлично, все нипочем. Употребляется фразеологизм обычно, как порицание, когда что-то важное произошло и человек должен был отреагировать «а ему все, как с гуся вода».

Фразеологизм также обладает культурной спецификой, когда гусь выходит из воды, с него очень легко стекает вода в силу особенностей птицы, наблюдение за тем, как легко гусь стряхивает воду и послужило основой для обозначения поведения человека, который не воспринимает критику окружающих или эмоции окружающих, хотя должен был воспринимать в

конкретной ситуации. Однако человек как будто отряхивается от воды, не принимает реакции окружающих и не выражает эмоциональной реакции.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
5. <i>Мухи не обидит</i>	Характер человека	Насекомое	Культурная специфика

Значение фразеологизма «мухи не обидит» передается, как добрый, незлобивый человек. Относится фразеологизм к поведению человека. Муха самое мелкое насекомое и тот, кто не обижает муху, не обижает никого.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
6. <i>Коней на переправе не меняют</i>	Поведение человека	Крупное животное	Культурная специфика

Фразеологизм «коней на переправе не меняют» относится к подгруппе крупных животных и относится к поведению человека. Фразеологизм означает, что в процессе работы не меняют работников, значение фразеологизма – человек, который начал работу, должен работу и закончить.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
7. <i>Старый конь борозды не испортит</i>	Навыки человека	Крупное животное	Культурная специфика

Пример «старый конь борозды не испортит» относится к навыкам человека, фразеологизм означает, что человек, который имеет многолетний опыт в какой-либо работе и имеет навыки, не сможет сделать работу плохо.

В данном фразеологизме можно отметить, что речь часто идет о старом человеке, подчеркивается, что потерять свои навыки просто невозможно и человеку опытному можно доверить работу [32].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
8. <i>Змея подколотная</i>	Характер человека	Земноводное	Культурная специфика

Фразеологизм «змея подколотная» характеризует в русском языке подлого человека, коварного и очень злого человека, относится к характеру человека. Пример употребления «Не мать ты мне, а змея подколотная!» (Максимов С.В. Нечистая, неведомая и крестная сила). Имеет культурную специфику и характерно употребление только в русском языке[30].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
9. <i>Живут (ссорятся) как кошка с собакой</i>	Социальное взаимодействие	Мелкие животные	Универсальный, частичный аналог

Фразеологизм с компонентом-зоонимом «грызутся (живут, ссорятся), как кошка с собакой» характеризует социальные аспекты взаимодействия. Фразеологизм имеет происхождение в результате наблюдения народа за поведением кошки и собаки, которые постоянно дерутся между собой. Кошки и собаки во всех культурах ведут себя одинаково, поэтому есть частичные аналоги данного фразеологизма во многих культурах [32].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
-------------------------------	---------------------	-----------	-------------------

9. <i>Медведь на ухо наступил</i>	Физические свойства человека (слух)	Крупное животное	Культурная специфика
-----------------------------------	-------------------------------------	------------------	----------------------

Приведенный пример фразеологизма «медведь на ухо наступил» означает полной и абсолютное отсутствие музыкального слуха, относится к тематической группе физических характеристик. Фразеологизм имеет культурную национальную специфику и характерен только для русского языка, так как медведи водятся в российских лесах [30].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
10. <i>Смотреть как баран на новые ворота</i>	Интеллектуальные способности человека	Крупное животное	Универсальный, частичный аналог

Фразеологизм с компонентом-зоонимом «смотрит, как баран на новые ворота» характеризует интеллектуальные способности человека, употребляется в отношении глупого человека, который смотрит на что-то и не может понять суть происходящего. Фразеологизм имеет частичный аналог в туркменском языке, так как поведение барана достаточно одинаковое.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
11. <i>Как собака на сене</i>	Поведение человека	Крупное животное	Культурная специфика

Фразеологизм с компонентом-зоонимом «как собака на сене» означает человека, который может, но не пользуется чем-то важным и полезным, при этом человек не дает пользоваться другим. Поведение человека характеризуется эгоистичное, фразеологизм имеет культурную специфику.

Поведение собаки на сене позволило сделать аналогию с человеком, который и сам чего-то не делает, и не дает другим. Фразеологизм часто употребляется в отношении жадных людей, не умеющих делиться [30].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>12. Брать быка за рога</i>	Поведение человека	Крупное животное	Универсальный, частичный аналог

Фразеологизм «*брать быка за рога*» означает действовать очень быстро, не терять времени, действовать решительно и направить энергию на решение важного вопроса. Фразеологизм имеет частичный аналог в туркменском языке и в других культурах, так как «взять быка за рога» можно в натуральном виде встретить во многих культурах, относится к поведению человека.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>13. Гоняться за двумя зайцами</i>	Поведение человека	Мелкое животное	Универсальный, частичный аналог

Пример фразеологизма «гоняться за двумя зайцами» противоположен по значению приведенному ранее фразеологизму «убить двух зайцев одним выстрелом». На самом деле убить двух зайцев одним выстрелом практически невозможно, при этом в жизни очень часто встречается ситуация, когда «погонишься за двумя зайцами» и не поймать ни одного [32].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>14. Пока жареный</i>	Личностные	Мелкое	Культурная

<i>петух не клюнет</i>	черты	животное	специфика
------------------------	-------	----------	-----------

Пример фразеологизма «Пока петух жареный не клюнет» означает такие качества человека, как безответственность, недальновидность. Человек делает только что-то, когда возникает опасность, человек живущий одним днем.

«Жареный петух клюнет» означает что-то ужасное, из ряда вон выходящее и только после этого человек будет что-то делать[31].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>15. Когда рак на горе свистнет</i>	Выражающий время	Ракообразные	Культурная специфика

Фразеологизм с компонентом-зоонимом «когда рак на горе свистнет» относится к фразеологизмам, означающим выражение времени, данный фразеологизм означает «неопределенное время», так как рак не свистит на горе. Фразеологизм имеет национально-культурную специфику.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
<i>16. До вторых петухов</i>	Выражающий время	Птица	Культурная специфика
<i>17. Тянуть кота за хвост</i>	Выражающий время	Крупное животное	Культурная специфика
<i>18. Черепаший шаг</i>	Выражающий время	Пресмыкающееся	Культурная специфика

Приведенные фразеологизмы относятся к группе фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском языке, имеющих отношение к выражению

времени. Наблюдение за животными позволяло представителям русской культуры определять время. Фразеологизм «до вторых петухов» означал время, когда пели вторые петухи, фразеологизм стал означать очень долго, до глубокой ночи. Пример фразеологизма: «До глубокой ночи. Говорили долго, до вторых петухов, и все выходило худо» (Ю. Герман. Россия молодая). Фразеологизм имеет ярко выраженную национальную специфику [32].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
19. <i>Подложить свинью</i>	Морально-этический облик	Крупное животное	Культурная специфика

«Подложить свинью» означает сделать подлость человеку, фразеологизм имеет отношение к морально-этическому облику.

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
20. <i>Как селедки в бочке</i>	Количество, мера	Рыба	Культурная специфика
21. <i>Как кот наплакал</i>	Количество, мера	Крупное животное	Культурная специфика

Приведенные примеры фразеологизмов с компонентом-зоонимом означают выражение количества, меры, фразеологизм «как селедка в бочке» означает слишком много объектов в одном месте, фразеологизм «как кот наплакал» означает маленькое количество, практически ничего [32].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
-------------------------------	---------------------	-----------	-------------------

22. <i>Дареному коню в зубы не смотрят</i>	Морально-этический облик (8)	Насекомое	Культурная специфика
23. <i>Метать бисер перед свиньями</i>	Морально-этический облик (8)	Крупное животное	Универсальный, частичный аналог

Приведенные примеры фразеологизмы являются фразеологизмами с компонентом-зоонимом, включающие характеристику морально-этического облика и морально-этического поведения человека [27].

Фразеологизм «дареному коню в зубы не смотрят» означает неблагодарность за хорошие поступки, фразеологизм «метать бисер перед свиньями» имеет библейское происхождение и означает убеждать в чем-то добром и хорошем людей, которые этого не заслуживают [30].

Фразеологизм на русском языке	Тематическая группа	Подгруппа	Вид фразеологизма
24. <i>По щучьему веленью</i>	Эмоции, чувства, желания	Насекомое	Культурная специфика
25. <i>Телячий восторг</i>	Эмоции, чувства, желания	Крупное животное	Универсальный, частичный аналог

Приведенные примеры фразеологизмов с компонентом-зоонимом характеризуют эмоции, чувства, желания, мечты «по щучьему велению» означает, как по волшебству, «телячий восторг» означает сильная радость.

Таблица 2.1 – Тематические группы фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке

Тематические группы фразеологизмов	Количество	Доля, %
Фразеологизмы, выражающие физические черты	1	4,0
Фразеологизмы, выражающие характер человека	5	20,0

Фразеологизмы, выражающие социальное общение	1	4,0
Фразеологизмы, интеллектуальные способности	2	8,0
Фразеологизмы, выражающие поведение человека	6	24,0
Фразеологизмы, выражающие время	3	12,0
Фразеологизмы, выражающие меру и количество	2	8,0
Фразеологизмы, отображающие моральный облик	3	12,0
Фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции	2	8,0
Всего примеров	25	100,0

Таким образом, можно выделить национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке могут выражать различные объекты и явления – черты личности, физические характеристики, поведение человека, интеллектуальные способности и др.

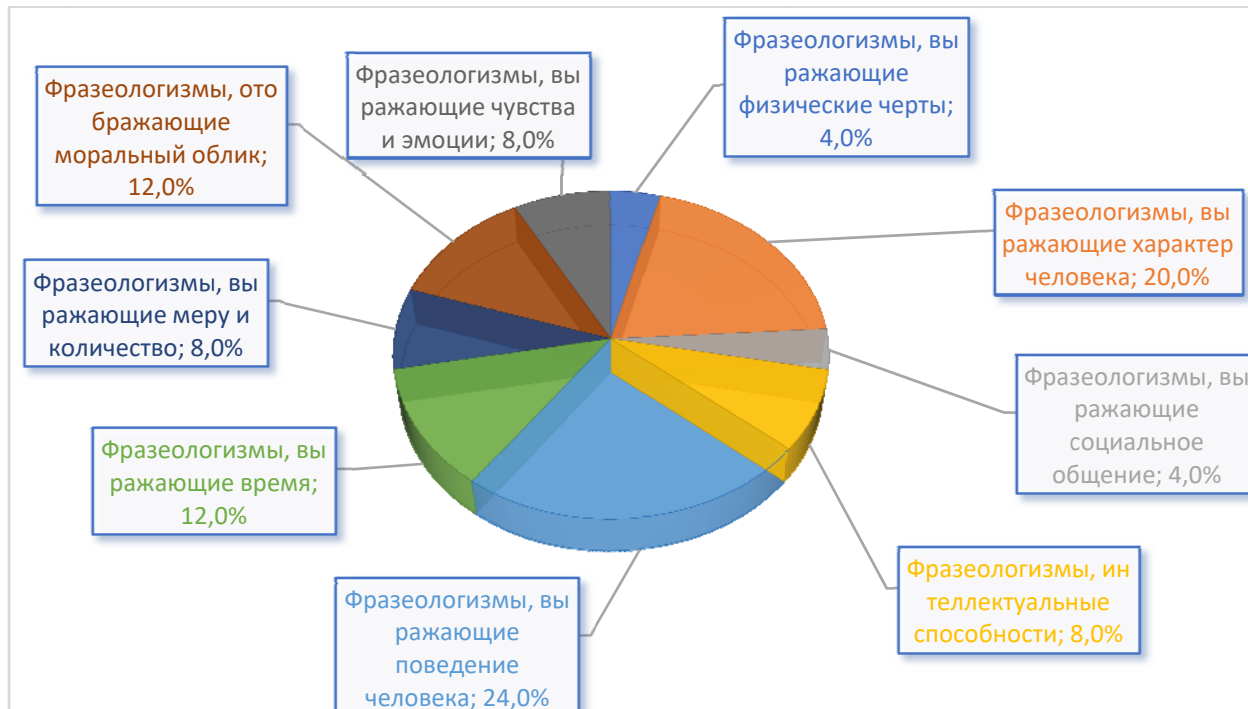


Рисунок 2.1 – Тематические группы фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке

Можно отметить, что преобладают фразеологизмы с компонентами-зоонимами в русском языке, выражающие поведение человека, 24,0 % от общего количества примеров. Часто встречаются фразеологизмы, отражающие характер человека, 20,0 % от общего количества примеров.

Часто встречаются фразеологизмы, выражающие время, 12,0 % от общего количества примеров, фразеологизмы, выражающие морально-этический облик встречаются в 12,0 % от общего количества примеров.

Фразеологизмы, выражающие меру и количество, встречаются реже, в 8,0 % от общего количества изученных примеров. Реже в русском языке встречаются фразеологизмы, отображающие интеллектуальные способности и навыки, 8,0 % от общего количества изученных примеров и фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции, 8,0 % от общего количества примеров.

Также фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке включают совершенно различные виды животных и птиц – крупных животных, мелких животных, птиц, рыб, насекомых и земноводных.

Количество фразеологизмов с национальной спецификой российской культуры, не встречающихся в туркменском языке составило 72,0 % от общего количества примеров. Количество универсальных фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, имеющих полный или частичный аналог в туркменском языке составило 28,0 % от общего количества примеров.

Таким образом, можно сделать общий вывод, что во фразеологизмах с компонентом-зоонимом отражается национально-культурная специфика.

2.2 Национально-культурные особенности туркменских фразеологизмов с компонентами-зоонимами

При анализе фразеологизмов с компонентом-зоонимом в туркменском языке также выделялись тематические группы фразеологизмов (физические

характеристики человека, характер человека, социальное общение, интеллектуальные способности и навыки, поведение человека, время, мера и количество, морально-этические вопросы, чувства и эмоции).

Примеры фразеологизмов с компонентом-зоонимом в туркменском языке приводятся методом сплошной выборки из текстовхудожественной литературы и из фразеологического словаря Фразеологический словарь туркменского языка. *Türkmen diliniň frazeologiksözlüg* [33].

Основной акцент в исследовании был сделан на определении национально-культурной специфики фразеологизмов посредством определения тематических групп, чтобы определить в каких сферах употребляются фразеологизмы. При этом акцент был сделан на выявлении культурных фразеологизмов, которым нет аналогов в русском языке.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
1. <i>Bir okda iki towşan awlamak</i>	Поймать двух зайцев одной стрелой	Поведение человека	Универсальный, полный аналог

Дословно фразеологизм «*Bir okda iki towşan awlamak*» можно перевести, как «Охота на двух зайцев одним выстрелом». Можно отметить, что тематическая группа совпадает, фразеологизм относится к характеристике поведения человека, умеющего достигать две разные цели. При этом в русском языке есть полный аналог «убить двух зайцев», следовательно, фразеологизм имеет универсальное значение и встречается в обеих культурах.

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«*Bir okda iki towşan awladarmyka?*»

«На двух зайцев одной стрелой охотимся?» (Б. Кербабаев) [33].

В приведенном примере можно увидеть, что фразеологизм означает действия человека, которые решает два дела одновременно.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
2. <i>Düýe münür, hataba bukmak.</i>	Оседлать верблюда и совершить ошибку	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм, с компонентом-зоонимом «*Düýe münür, hataba bukmak*» означает сделать что-то и потом спрятать, имеет отношение к поведению человека. Пример употребления фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «не сядь на спину верблюда и не ошибись» [33].

Можно также отметить, что фразеологизмы в туркменском языке отличаются большей поэтичностью и художественностью текста.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
3. <i>Düýe çökerip, çemter işmek</i>	Мочиться на верблюда	Время	Культурная специфика

Пример фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Düýe çökerip, çemter işmek*» означает задерживать, укорачивать, делать что-то в спешке. Причем спешка в данном случае неоправданная, дело не должно было быть сделано в спешке, фразеологизм имеет культурную специфику.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
4. <i>Düýäň üstünde it ýarmak</i>	Собака, наезжающая на верблюда	Навыки в работе	Культурная специфика

Фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Düýäň üstünde it ýarmak*» означает «собака, наезжающая на верблюда» (или дословно «собака на верблюде», фразеологизм означает, что в бизнесе больше несчастья, чем удачи. Противопоставляется полезность верблюда и бесполезность собаки именно по сравнению с верблюдом.

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке. «Говорят, что бизнес больше похож на собаку, чем на верблюда» (Б. Кербабаев)[33].

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
5. <i>Donunybersinebiçmek</i>	Шагнуть вперед, пройти вперед	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм «*Donunybersinebiçmek*» означает шагнуть вперед, пройти вперед, пройти мимо одной из лошадей. Смысл фразеологизма заключается в том, чтобы сделать шаг вперед и не обращать внимание на препятствие.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
6. <i>Ezilentowugadönmek</i>	Вернуться к раздавленной курице	Характер человека	Культурная специфика

Пример фразеологизма «*Ezilentowugadönmek*» относится к характеру человека, означает быть трусом, быть раздавленным[31].

Можно отметить, что большинство фразеологизмов с компонентом-зоонимом в туркменском языке имеют ярко выраженную национально-культурную специфику. Меняются животные, в туркменской культуре много

фразеологизмов связано с верблюдом, лошастью, собакой. Причем для большинства фразеологизмов нет аналогов в русском языке.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
7. <i>Eşegidikgirdemek</i>	Смотреть на осла	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм «*Eşegidikgirdemek*» означает «гордиться своим делом», идти по пути реализации своего дела. Владение ослом в туркменской культуре означает гордость, смотрящий на осла с гордостью, гордится своим делом [33].

Данный фразеологизм обладает культурной спецификой и не имеет аналогов в русском языке в силу национальных особенностей, владение ослом значило много в туркменской культуре, но не в русской культуре.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
8. <i>Eşegini ýolagatmak</i>	Гнать ослика	Время	Культурная специфика

В противоположность предыдущему примеру фразеологизм «*Eşegini ýolagatmak*» означает «гнать ослика», то есть сбиваться с пути, мешать.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
9. <i>Eşegini guýrugy ýere ýetende</i>	Когда ослиный хвост коснется	Время	Универсальный, частичный

	земли		аналог
--	-------	--	--------

Пример фразеологизма «*Eşegiň guýrugy ýere ýetende*» означает «когда ослиный хвост коснется земли», то есть никогда. Хвост осла в принципе никогда не касается земли, следовательно, действие невозможно.

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«*Meniň soragymasenhaçanjogapberjek? Eşegiň guýrugy ýere ýetende*» (В.Кербабаяев).

«Когда ты ответишь на мой вопрос? Когда ослиный хвост коснется земли» (Б. Кербабаяев)[33].

Частичным аналогом фразеологизма в туркменском языке «когда ослиный хвост коснется земли» в русском языке является фразеологизм «когда рак на горе свистнет», то есть означает практически никогда.

Фразеологизм «когда ослиный хвост коснется земли» относится к тематической группе фразеологизмов, выражающих время. Как и в русском языке в примере «когда рак на горе свистнет», отражается время, которое на самом деле не наступит никогда для определенного события.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
10. <i>Eşegiň gulagyna ýasyn okan ýaly</i>	Как плакать в ухо ослу	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм в туркменском языке «*Eşegiň gulagyna ýasyn okan ýaly*» переводится, как «как плакать в ухо ослу», что подчеркивает бесполезность действия. Значение фразеологизма «неважно, говоришь ты это или нет», реакции не будет также, как не будет реакции от осла [31].

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«*Näçe käýinseň-de, näçe igenseň-de, näçe ýalbarsaň-da bary bir: edileşegiň gulagyna ýasyn okan ýaly!*» (В. Кербабаяев).

«Неважно, сколько ты плачешь, сколько ты плачешь, сколько ни умоляешь: все равно, что плакать в ухо ослу!» (Б. Кербабаяев) [33].

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
11. <i>Eşegiň gulagyna ýasyn okan ýaly</i>	Делать вид, что падает с осла	Поведение человека	Культурная специфика

Пример фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Eşekden ýukylan ýaly etmek*» означает «делать вид, что падает с осла», то есть притворяться, что упал. Означает фразеологизм, что человек, при затруднении в какой-либо ситуации притворяется, по сути, обманывает [30].

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
12. <i>Gazapatyna atlanmak</i>	Оседлать коня гнева	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм «*Gazapatyna atlanmak*» очень поэтично передает сущность «сильно разгневаться, впасть в ярость». Дословно фразеологизм переводится, как «верхом на лошади мести», означает «оседлать коня гнева». Наблюдение за несущимся грозным конем позволило представителям туркменской культуры сделать аналогию с сильно разгневанным человеком. Нестись на коне гнева означало очень сильную степень ярости [31].

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«*Gazabatmünmek. Öwelip duran agzy birden ýumuldy, dişlerini gyjady-da, derrew gazap atyna atlandy*» (Т. Таганов),

«Он вдруг закрыл рот, заскрипел зубами и тотчас вскочил на коня мести» (Т. Таганов) [33].

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
13. <i>Ganat baglamak</i> (<i>açmak, beklemek</i>)	Раскрывая крылья в ожидании	Эмоции, чувства	Универсальный, частичный аналог

Фразеологизм «*Ganatbaglamak(açmak,beklemek)*» сложно дословно перевести на русский язык. Означает фразеологизм «раскрывая крылья, ожидая», что означает быть взволнованным, ободренным, счастливым[33].

Фразеологизм «раскидывать крылья» употребляется для передачи особого волнения, ожидания, именно счастливого ожидания, фразеологизм с компонентом-зоонимом (крылья птицы) относится к тематической группе фразеологизмов, выражающих чувства, эмоции и желания.

Примеры употребления фразеологизма в туркменском языке.

«*Durmuşyňyşkyndaganatymgün-gündengiň açylýardy*»(G.Muhtarow).

В свете жизни мои крылья с каждым днем раскрывались шире (Г. Мухтаров).

«*Hyýal ganataçýar, göwnümöränşat*»(A.Kowusow).

Мечта раскрывает свои крылья, я очень счастлив (А. Ковусов)[33].

Частичным аналогом фразеологизму «раскрывая крылья, ожидая» в русском языке будет фразеологизм «лететь, как на крыльях», который тоже употребляется по отношению к человеку, который счастлив, взволнован.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
14. <i>Garaçymalýaly</i>	Как черный скот, как черная овца	Характер человека	Культурная специфика

Фразеологизм с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Garaçymalýaly*» дословно означает «как черный скот, как черная овца», употреблялось для обозначения медлительного человека, неповоротливого.

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«Garaçymalyýalykürtdüripdurup, Öwrüldi, yzynatarapatsaldy» (А. Аламышов).

Стоял, как черный скот, украли, бросили (А. Аламышов)[33].

Черная овца (черный скот) считался неприятным событием для стада, всегда обозначало какой-то порок, неудачу, несчастье. В результате при помощи данного фразеологизма стали выражать состояние человека, который медлительный неповоротливый, стоит «как черный скот».

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
15. <i>Halyna (gününe) it aglamak</i>	Собака воеет бедному утром	Социальное положение	Культурная специфика

Фразеологизм «*Halyna(gününe) itaglamak*» дословно означает «собака воеет (плачет) бедному утром», означает для человека попасть в затруднительное положение, оказаться в безвыходном положении, не в силах вынести что-то тяжелое, вой собаки по утрам – неприятное событие.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
16. <i>Halyna (gününe) it aglamak</i>	Ворон не подмигнет ворону	Поведение человека	Культурная специфика

Пример фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Gargagarganyňgözüniçokmaz*» означает, что «ворон не подмигнет ворону», то есть не нападет на ворона. Применяется фразеологизм для обозначения двух грубых людей, один человек, проявляющий грубость, увидев другого с точно таким же напористым поведением, не будет грубить такому же.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
17. <i>Gahar atyna münmek</i>	Верхом на коне гнева	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм «*Gaharatyna münmek*» является другой вариацией обозначения сильной ярости, быть неадекватным в своем гневе. Ситуация, когда человек верхом скачет очень быстро, «верхом на коне гнева», означает, что человек настолько впал в ярость, что не контролирует себя [33].

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
18. <i>Gedemlik atyna atlanmak</i>	Прыгать (вскочить) на коня	Поведение человека	Культурная специфика

Фразеологизм «*Gedemlikatynaatlanmak*» означает «вскочить быстро на коня». При этом фразеологизм «прыгать на коня» также означать высокомерие, становиться на путь высокомерия, быть высокомерным.

В соответствии с национальной спецификой туркменского народа, который пас овец, очень много фразеологизмов-зоонимов в туркменском языке основаны на наблюдениях за стадом. При этом много фразеологизмов, связанных с верблюдами, на которых путешествовали и с конями.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
19. <i>Goýunbilengurduň dostlugy (ýaly)</i>	Как дружба овцы и волка	Социальное взаимодействие	Универсальный, частичный аналог

Пример фразеологизма «Goýunbilengurduňdostlugy(ýaly)» означает дружбу между людьми без взаимного доверия, опасное общение

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«Budostlukgoýunbilengurduňdostlugynameňzeýär» («Türkmenpýesalary»).

Эта дружба похожа на дружбу между овцой и волком («Туркменские пьесы»)[33].

Частичным аналогом обозначения социального взаимодействия, когда люди не могут общаться друг с другом в русском языке, является фразеологизм «ссорятся, как кошка с собакой», то есть постоянно ругаются.

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
20. <i>Goýun bilen gurt nowadan suw içer</i>	Овца и червь пьют воду из одного корыта	Социальное взаимодействие	Культурная специфика

Приведенный пример фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Goýunbilengurtnowadansuwiçer*» также относится к социальному взаимодействию между людьми, но по значению является противоположным предыдущему примеру. Фразеологизм «Овца и червь пьют воду из корыта» означает – быть миролюбивым, справедливым, жить в единстве и дружбе (причем с людьми из разных групп, овца и червь являются представителями разных социальных групп, но пьют воду вместе).

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
21. <i>Goýun goýniň guýrugyndan dişlemez</i>	Овца барану хвост не укусит	Социальное взаимодействие	Культурная специфика

Пример фразеологизма с компонентом-зоонимом в туркменском языке «*Goýungoýnuňguýrugyndandışlemez*» переводится, как «овца барану хвост не укусит», означает, что свой не тронет своего (овца и баран из одного стада).

Фразеологизм на туркменском языке	Перевод на русский язык	Тематическая группа	Вид фразеологизма
22. <i>Goýun derisine giren möjek</i>	Волк в овечьей шкуре	Морально-этический облик	Универсальный, полный аналог

«*Goýunderisine giren möjek*» переводится, как «Волк в овечьей шкуре», что является универсальным фразеологизмом с компонентом-зоонимом в туркменском языке и в других культурах. Означает нехороший человек, хитрый, скрытный человек, лицемер. Полный аналог есть в русском языке.

Пример употребления фразеологизма в туркменском языке.

«*Märekäniň bir çetinde goýun derisine giren möjeklerden Gullyhan hem otyrdu*» (Б.Кербабаяев).

В одном конце толпы сидел Галлихан, один из волков в овечьей шкуре (Б. Кербабаяев)[33].

Таким образом, проведенный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в туркменском языке позволяет сделать следующие выводы.

Таблица 2.2 – Тематические группы фразеологизмов с компонентами-зоонимами в туркменском языке

Тематические группы фразеологизмов	Количество	Доля, %
Фразеологизмы, выражающие физические черты	-	-
Фразеологизмы, выражающие характер человека	2	10,0
Фразеологизмы, выражающие социальное общение	3	15,0
Фразеологизмы, отражающие навыки	1	4,0

Фразеологизмы, выражающие поведение человека	10	45,0
Фразеологизмы, выражающие время	4	18,0
Фразеологизмы, выражающие меру и количество	-	-
Фразеологизмы, отображающие моральный облик	1	4,0
Фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции	1	4,0
Всего примеров	22	100,0



Рисунок 2.2 – Тематические группы фразеологизмов с компонентами-зоонимами в туркменском языке

Следовательно, можно выделить национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в туркменском языке также отражают различные объекты и явления – черты личности, физические характеристики, поведение человека, интеллектуальные способности и др.

Можно отметить, что в туркменском языке преобладают фразеологизмы с компонентами-зоонимами, выражающие поведение человека, 45,0 % от общего количества примеров. Часто встречаются фразеологизмы, выражающие социальное общение, социальное

взаимодействие между людьми, встречаются в 15,0 % от общего количества изученных примеров.

Часто встречаются фразеологизмы, выражающие время, 18,0 % от количества примеров. Фразеологизмы, выражающие характер человека встречаются в 10,0 %, фразеологизмы, выражающие интеллектуальные способности и навыки, встречаются в 4,0 % от общего количества примеров.

Фразеологизмы, выражающие меру и количество, встречаются реже, в 4,0 % от общего количества изученных примеров. Реже в туркменском языке встречаются фразеологизмы, отображающие моральный облик, 4,0 % от общего количества изученных примеров и фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции, % от общего количества изученных примеров.

Также фразеологизмы с компонентом-зоонимом в туркменском языке включают совершенно различные виды животных и птиц – крупных животных, мелких животных, птиц, рыб, насекомых и земноводных.

Количество фразеологизмов с национальной спецификой туркменской культуры, не встречающихся в туркменском языке составило 77,0 % от общего количества примеров. Количество универсальных фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, имеющих полный или частичный аналог в туркменском языке составило 23, 0 % от количества примеров.

Таким образом, можно сделать общий вывод, что во фразеологизмах с компонентом-зоонимом отражается национально-культурная специфика.

Выводы по 2 главе

Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в туркменском и в русском языках позволяет сделать следующие выводы.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом и в русском языке, и в туркменском языке семантически организованы, что проявляется в объединении в семантические группы и подгруппы. И в русском языке, и в туркменском языке были выявлены фразеологизмы, обозначающие

различные явления, распределенные в работе по девяти тематическим группам: 1) фразеологизмы, включающие физические характеристики человека; 2) фразеологизмы, отражающие личностные черты, черты характера и социальные характеристики человека; 3) фразеологизмы, характеризующие социальные аспекты взаимодействия; 4) фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные способности и другие навыки; 5) фразеологизмы, характеризующие поведение человека; 6) фразеологизмы, включающие выражение времени, 7) фразеологизмы, включающие выражение количества, меры; 8) фразеологизмы, включающие характеристику морально-этического облика и морально-этического поведения человека; 9) фразеологизмы, характеризующие эмоции, чувства, желания, мечты человека.

В работе было определено, что и в русском языке, и в туркменском языке большая часть фразеологизмов с компонентом-зоонимом направлена на характеристику поведения человека. В обеих культурах поведение человека было наиболее важным для описания, и наблюдение за животными (разными в разных культурах) позволяло переносить черты животных на человека.

В работе также было показано, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом в туркменском языке имеют различную основу в плане употребления видов животных. Очевидно, что в каждой культуре будут создаваться фразеологизмы на основании поведения животных, которых народ наблюдает. В русской культуре представлены медведь, собака, свинья. В туркменской культуре больше представлены верблюд, овца, конь.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ национально-культурной специфики фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском и туркменском языках позволил сделать следующие основные выводы.

В работе отмечалось, что в русском языке преобладают фразеологизмы с компонентами-зоонимами, выражающие поведение человека, 24,0 % от общего количества примеров. Часто встречаются фразеологизмы, отражающие характер человека, 20,0 % от общего количества примеров.

Также часто встречаются фразеологизмы, выражающие время, 12,0 % от общего количества примеров, фразеологизмы, выражающие морально-этический облик встречаются в 12,0 % от общего количества примеров.

Фразеологизмы, выражающие меру и количество, встречаются реже, в 8,0 % от общего количества изученных примеров. Реже в русском языке встречаются фразеологизмы, отображающие интеллектуальные способности и навыки, 8,0 % от общего количества изученных примеров и фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции, 8,0 % от общего количества примеров.

При этом фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском языке включают совершенно различные виды животных и птиц – крупных животных, мелких животных, птиц, рыб, насекомых и земноводных.

Количество фразеологизмов с национальной спецификой российской культуры, не встречающихся в туркменском языке составило 72,0 % от общего количества примеров. Количество универсальных фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, имеющих полный или частичный аналог в туркменском языке составило 28,0 % от общего количества примеров.

Таким образом, можно сделать общий вывод, что во фразеологизмах с компонентом-зоонимом отражается национально-культурная специфика.

Следовательно, в работе был сделан вывод, что можно выделить национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, которые не повторяются в других языках.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в туркменском языке также отражают различные объекты и явления – черты личности, физические характеристики, поведение человека, интеллектуальные способности и др.

Можно отметить, что в туркменском языке преобладают фразеологизмы с компонентами-зоонимами, выражающие поведение человека, 45,0 % от общего количества примеров. Часто встречаются фразеологизмы, выражающие социальное общение, социальное взаимодействие между людьми, встречаются в 15,0 % от общего количества изученных примеров.

Часто встречаются фразеологизмы, выражающие время, 18,0 % от количества примеров. Фразеологизмы, выражающие характер человека встречаются в 10,0 %, фразеологизмы, выражающие интеллектуальные способности и навыки, встречаются в 4,0 % от общего количества примеров.

Фразеологизмы, выражающие меру и количество, встречаются реже, в 4,0 % от общего количества изученных примеров. Реже в туркменском языке встречаются фразеологизмы, отображающие моральный облик, 4,0 % от общего количества изученных примеров и фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции, % от общего количества изученных примеров.

Также фразеологизмы с компонентом-зоонимом в туркменском языке включают совершенно различные виды животных и птиц – крупных животных, мелких животных, птиц, рыб, насекомых и земноводных.

Количество фразеологизмов с национальной спецификой туркменской культуры, не встречающихся в туркменском языке составило 77,0 % от общего количества примеров. Количество универсальных фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, имеющих полный или частичный аналог в туркменском языке составило 23, 0 % от количества примеров.

В работе был сделан вывод, что во фразеологизмах с компонентом-зоонимом отражается национально-культурная специфика.

Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в туркменском и в русском языках позволяет сделать следующие выводы.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом и в русском языке, и в туркменском языке семантически организованы, что проявляется в объединении в семантические группы и подгруппы. И в русском языке, и в туркменском языке были выявлены фразеологизмы, обозначающие различные явления, распределенные в работе по девяти тематическим группам: 1) фразеологизмы, включающие физические характеристики человека; 2) фразеологизмы, отражающие личностные черты, черты характера и социальные характеристики человека; 3) фразеологизмы, характеризующие социальные аспекты взаимодействия; 4) фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные способности и другие навыки; 5) фразеологизмы, характеризующие поведение человека; 6) фразеологизмы, включающие выражение времени, 7) фразеологизмы, включающие выражение количества, меры; 8) фразеологизмы, включающие характеристику морально-этического облика и морально-этического поведения человека; 9) фразеологизмы, характеризующие эмоции, чувства, желания, мечты человека.

В работе было определено, что и в русском языке, и в туркменском языке большая часть фразеологизмов с компонентом-зоонимом направлена на характеристику поведения человека. В обеих культурах поведение человека было наиболее важным для описания, и наблюдение за животными (разными в разных культурах) позволяло переносить черты животных на человека.

В работе также было показано, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом в туркменском языке имеют различную основу в плане употребления видов животных. Очевидно, что в каждой культуре будут создаваться фразеологизмы на основании поведения животных, которых народ наблюдает. В русской культуре представлены медведь, собака, свинья. В туркменской культуре больше представлены верблюд, овца, конь.

В работе был сделан общий вывод, что во фразеологизмах с компонентом-зоонимом в туркменском языке и в русском языке достаточно

четко отражается национально-культурная специфика. Большинство фразеологизмов одного языка не имеет аналогов в другом языке.

Предположение в настоящем исследовании о национально-культурной специфике фразеологизмов с компонентом-зоонимом в туркменском языке подтверждается тем, что количество фразеологизмов с национальной спецификой российской культуры, не встречающихся в туркменском языке составило 72,0 % от общего количества примеров. Количество универсальных фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, имеющих полный или частичный аналог в туркменском языке составило 28,0 % от общего количества примеров. При этом отмечалось в работе, что количество фразеологизмов с национальной спецификой российской культуры, не встречающихся в туркменском языке составило 77,0 % от общего количества примеров. Количество универсальных фразеологизмов с компонентами-зоонимами в русском языке, имеющих полный или частичный аналог в туркменском языке составило 23,0 % от общего количества примеров.

Таким образом, в работе был сделан вывод, что в обеих культурах и в обоих языках во фразеологическом поле с компонентами-зоонимами ярко проявляется национально-культурная специфика.

Фразеологизмы в подавляющем большинстве основаны на культурных наблюдениях народа за поведением разных животных, различия в культуре очень четко отображаются в различиях в языке, отображаются в различиях в языковой картине мира русской и туркменской культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2010. – 288 с.
2. Баранов, А.Н. Основы фразеологии: учебное пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 307 с.
3. Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова, Л. И. Словарь русской фразеологии. – СПб.: Фолио-пресс, 1998. – 700 с.
4. Брокгауз, Ф. А., Ефрон, И. А. Энциклопедический словарь. Современная версия / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – М.: Эксмо, 2003. – 938 с.
5. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: монография / Е.М. Верещагин. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
6. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В кн. В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография – Москва: Наука. – 1986. – С.339-364.
7. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С.64-72
8. Воробьева, О. И., Махамадиева, Х. А. Лингвокультурные аспекты выражения вторичной номинации в группе лексики «фауна» в английском, русском и туркменском языках // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: материалы IV Межд. научно-практической конференции. – Минск, 2018. – С.56-59.
9. Гальперин, И. Р. Информативность единиц языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1974. – 173 с.
10. Ерченко, П. Т. Классификация фразеологических единиц // Иностранная филология. – 2004. – Вып. 4. С.8-12.
11. Жуков, А. В. О системности фразеологии / А.В. Жуков // Мир русского слова. – 2010. – №3. – С. 21-26.

12. Жуков, В. П. Семантика фразеологических единиц / В.П. Жуков – М.: Слово, 1990. – 159 с.

13. Инчина, Ю.А. Национально-культурная специфика фразеологизмов с зоонимным компонентом в триязычной ситуации: на материале русского, английского и немецкого языков специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Инчина Юлия Анатольевна; Московский государственный областной университет. – Москва, 2002. – 172 с.

14. Кадькалова, Э.П. Выход в теорию словообразования. К вопросу о соотношении понятий словообразовательная производность и словообразовательная мотивированность: монография / Э.П. Кадькалова. – Саратов: ООО «Буква», 2015. – 341 с.

15. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+. – 2005. – 488 с.

16. Кузнецова, И. В., Юлдашова, Н. Р. Анималистическая фразеология в русском и туркменском языках / И.В. Кузнецова, Н.Р. Юлдашова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2019. – №3(103). – С. 104-111.

17. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты». Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1977. – С. 11-55.

18. Малафеева, Е. Р. Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке: специальность 10.02.01 «Русский язык» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Малафеева Екатерина Радиогеловна; Челябинский государственный университет. – Челябинск, 1989. – 174 с.

19. Малышева, Н. В. Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике : специальность 10.02.04

«Германские языка» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Малышева Наталья Васильевна; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2008. – 168 с.

20. Маслова, В. А. Лингвокультурология: монография / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

21. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.: Русское слово, 1997. – 863 с.

22. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии: монография / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1990. – 159 с.

23. Мокиенко, В.М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии / В.М. Мокиенко. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 461 с.

24. Назаров, О. П. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков: специальность 10.02.02 «Языки народов Российской Федерации» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Назаров Отуз. – Туркменский государственный университет им. А.И. Горького – Ашхабад, 1973. – 162 с.

25. Пастушенко, Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеотематического поля: специальность 10.02.04 «Германские языка» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Пастушенко Людмила Павловна: Белгородский государственный университет. – Белгород, 2002. – 174 с.

26. Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – М., СПб.: Рипол-Норинт, 2008. – 959 с.

27. Степанов, Ю. С. Слово / Ю.С. Степанов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – М.: ИЦ «Академия», 1997. – С.40-42.

28. Телия, В. Н. Русская фразеология: монография / В.Н. Телия. – М.: школа «Языки русской культуры», 1991. – 288с.

29. Телия, В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке: монография / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.

30. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. – СПб.: Специальная литература, 2016. – 192 с.

31. Юлдашова, Н. Р. Наименования представителей фауны в русских и туркменских фразеологизмах / Н.Р. Юлдашова // Материалы международной межвузовской студенческой конференции: Российский государственный гидрометеорологический университет. – 2019. – С.44-50.

32. Фразеологический словарь русского языка (ФРСЯ) / Под ред. А. И. Молоткова. – 4-е., стереотип. – М.: Русский язык, 1986 – 543 с.

33. Фразеологический словарь туркменского языка. Türkmen diliniň frazeologiksözlüg[Электронный ресурс] // Режим доступа:<https://kitaphana.net/book/1398/read> (дата обращения 22.04.2023).